

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ**

Кафедра теории и практики перевода

ПЛЯШЕШНИК Антон Александрович

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ РЕАЛИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ
АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ФАНТАСТИЧЕСКИХ ФИЛЬМОВ НА РУССКИЙ
ЯЗЫК**

Дипломная работа

Научный руководитель:
кандидат филологических наук, доцент
С. В. Воробьёва

Допущена к защите

«__»_____ 2024 г.

Зав. кафедрой теории и практики перевода,
кандидат филологических наук, доцент Т. В. Никитенко

Минск, 2024

Аннотация

Дипломная работа: 50 стр., 2 главы, 50 источников, 1 приложение.

Ключевые слова: Фантастический фильм, Реалия, Транслитерация, Транскрипция, Калькирование, Анализ перевода, “Marvel”, Классификация.

Объект исследования: реалии, используемые в англоязычных фильмах киновселенной “Marvel”, относящихся к жанру фантастики. Этот материал включает в себя названия, понятия, мифологические существа и культурные элементы, связанные с сюжетами этих фильмов.

Цель исследования: выявить способы передачи реалий англоязычных фантастических фильмов на русский язык. определить основные термины, выражения и концепции, присутствующие в оригинальных фильмах, а также проанализировать способы их перевода и адаптации в русском контексте. Методы исследования: метод сплошной выборки, метод наблюдения и описания языковых факторов, метод словообразовательного и статистического анализа.

Полученные результаты и их новизна: В результате исследования были выявлены различные способы перевода реалий англоязычных фантастических фильмов на русский язык, такие как транслитерация, транскрипция, калькирование и другие методы. Основной вклад данного исследования заключается в анализе и систематизации подходов к переводу специфических культурных и лингвистических элементов, присутствующих в кинотексте. Новизна работы заключается в комплексном подходе к изучению и классификации реалий фантастических фильмов, а также в предложении эффективных стратегий их перевода. Впервые были проведены систематические наблюдения и анализ примеров из конкретных фильмов, что позволяет глубже понять и улучшить процесс перевода в данной области.

Практическая значимость исследования: Исследование реалий и терминологии в сфере фантастических фильмов помогает переводчикам точнее и качественнее переводить англоязычные материалы на русский язык. Это способствует лучшему пониманию и интерпретации информации и обеспечивает более точную передачу значений и контекста. Автор работы подтверждает, что приведенный в ней аналитический материал правильно и объективно отражает состояние исследуемого процесса, а все заимствованные из литературных и других источников теоретические, методологические и методические положения и концепции сопровождаются ссылками на их авторов.

Анатацыя

Дыпломная праца: 50 стр., 2 главы, 50 крыніц, 1 дадатак.

Ключавыя словы: Фантастычны фільм, Рэалія, Транслітэрацыя, Транспрыцыя, Калькаванне, Аналіз перакладу, "Marvel", Класіфікацыя.

Аб'ект даследавання: рэаліі, выкарыстаныя ў англамоўных фільмах кінатэатра "Marvel", работы ў жанры фантастыкі. Гэты матэрыял у сябе назваў, кантактаў, міфалагічных стыляў і культурных элементаў, абвясчэнне з сужэтамі гэтага фільма.

Цель даследавання: выявіць спосабы перадачы рэальных англаязычных фантастычных фільмаў на рускую мову. вызначыць асноўныя тэрміны, выяўлення і канцэпцыі, якія прысутнічаюць у арыгінальных фільмах, а таксама прааналізаваць спосабы іх перакладу і адпаведнасці ў рускамоўным кантэксте.

Метады даследавання: метада агульнай выбаркі, метада асаблівасці і апісання моўных фактараў, метада словаадукацыйнага і статыстычнага аналізу.

У проджаных месяцах і іх навінах: У выніках даследавання былі выяўлены выдатныя спосабы перакладу рэальных англаязычных фантастычных фільмаў на рускую мову, такія як транслітэрацыя, пракрасніца, калькіраванне і іншыя метады. Асноўны ўклад дадзеным даследаванне ў налізе і сістэматызацыі паходаў да перакладу перакладу перакладу перакладу перакладу культурных і лінгвістычных элементаў, прысутных у кінатэксце. Навіны працы ў комплексным паходзе да вывучэння і класіфікацыі рэалій фантастычных фільмаў, а таксама ў прапановах эфектыўных стратэгий іх перакладаў. Упершыню былі праведзены сістэматычнае адукацыю і аналіз прыкладаў з канкрэтных фільмаў, што паўгэта глыбей паменту і працэсу перакладу ў гэтай вобласці.

Практычнае значэнне іследаванне: Даследаванне рэалій і ТЭРМІНАЛОГІЯ ў сферы фантастычных фільмаў павінны перакладчыкам точнее і якасней перакладаць Англаязычныя матэрыялы на руский язык. Гэта вырабляе лепшае разуменне і разуменне інфармацыі і вырабляе больш дакладную перадачу значэнняў і кантэксту.

Аўтар працы паказвае, што прыведзены ў яго аналітычны матэрыял правільна і аб'ектыўна адлюстроўвае стан наследаванага працэсу, а ўсе занятыя з літаратурных і іншых стройных тэарэтычныя, метадалагічныя і метадычныя пазіцыі і канцэпцыі праглядаюцца спасылкамі на іх аўтараў.

Annotation

Thesis: 50 pages, 2 chapters, 50 sources, 1 appendix.

Key words: Fantastic film, Realia, Transliteration, Transcription, Calculation, Translation analysis, “Marvel”, Classification.

Object of the study: realia used in English-language films of the “Marvel” movie universe belonging to the fantasy genre. This material includes names, concepts, mythological creatures and cultural elements associated with the plots of these films.

The aim of the research: to reveal the ways of transferring the realities of English-language fantasy films into Russian. To determine the main terms, expressions and concepts present in the original films, as well as to analyze the ways of their translation and adaptation in the Russian context.

Research methods: method of solid sampling, method of observation and description of linguistic factors, method of word formation and statistical analysis.

Obtained results and their novelty: As a result of the research various ways of translating realities of English-language fantasy films into Russian, such as transliteration, transcription, calcination and other methods have been identified. The main contribution of this study lies in the analysis and systematization of approaches to the translation of specific cultural and linguistic elements present in the film text. The novelty of the work lies in the comprehensive approach to the study and classification of realities of fantasy films, as well as in the proposal of effective strategies for their translation. For the first time, systematic observations and analysis of examples from specific films have been carried out, which allows for a deeper understanding and improvement of the translation process in this area.

Practical significance of the research: The study of realities and terminology in the sphere of fantasy films helps translators to translate English-language materials into Russian more accurately and qualitatively. This contributes to a better understanding and interpretation of information and provides a more accurate transfer of meaning and context.

The author of the paper confirms that the analytical material presented in it correctly and objectively reflects the state of the process under study, and all theoretical, methodological and methodological provisions and concepts borrowed from literature and other sources are accompanied by references to their authors.